

LA MEDICINA ABORIGEN MEXICANA
EN LA OBRA DE FRAY AUGUSTÍN
DE VETANCURT (1698)

JUAN COMAS

I. Información preliminar

Aunque en forma somera, nos hemos ocupado anteriormente¹ de la influencia ejercida por la terapéutica y la farmacología indígenas de México en los libros de Agustín Farfán (1570) y Gregorio López (1672). Ahora queremos examinar el mismo problema en la obra de fray A. de Vetancurt, a quien hemos escogido entre otros muchos por ser oriundo de la Nueva España, en tanto que los dos autores citados, así como Francisco Bravo (1570), Alonso López de Hinojosos (1578), Juan de Cárdenas (1591), Juan de Barrios (1607), Francisco Ximénez (1615) y Diego Cisneros (1618) eran españoles emigrados a la Nueva España, si bien aquí fue donde publicaron sus obras médicas.

Fray Augustín de Vetancurt nació y murió en la ciudad de México (1620-1700); usamos la grafía impresa en la portada de su obra, pensando que debe ser la correcta y que es además la utilizada no sólo por el propio autor en la Dedicatoria al *Teatro Mexicano* (p. xv) sino también por fray Juan Chumillas y fray Manuel de Monzabal al conceder licencia para imprimir tal obra (pp. xvi y xvii). Sin embargo se encuentra repetidamente citado como Vetancourt,² Betancourt,³ Betancurt⁴ y Betancur.⁵

¹ Comas, 1954, 1964.

² Somolinos, 1960, pp. 309 y 418. Y *Diccionario Porrúa*, p. 1553. Editorial Porrúa, S. A. México, 1964.

³ Diccionario UTEHA, tomo II, p. 315. México.

⁴ García Icazbalceta, Joaquín. *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. Fondo de Cultura Económica. México, 1954 (numerosísimas citas).

⁵ Beristáin de Souza, J. M. *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional: 1521-1825*, vol. I, pp. 261-62. Ediciones Fuente Cultural, México, 1947.

Sintetizando la biografía que de dicho autor publica Beristáin, vemos que después de estudiar letras humanas y filosofía obtuvo el grado de Bachiller; ingresó como franciscano en el convento de Puebla de los Ángeles, donde enseñó filosofía y teología a los jóvenes; fue además maestro público de la lengua mexicana. Por más de 40 años párroco de la iglesia de San José de los Naturales, la más antigua de la ciudad de México. Cronista de la provincia del Santo Evangelio, nombrado por el comisario general de Indias y confirmado por letras pontificias del Papa Inocencio XI. Su estilo literario "no es el más limado y elegante" porque "más bien quiso ser reprehendido de los gramáticos que ignorado de los rudos". Pero Beristáin añade: "No puede tolerarse lo que escribe Clavijero, que Betancur fue un mero copiante de Torquemada; porque su inteligencia de la lengua de los indios y su largo trato con ellos, en que aventajó al autor de la *Monarquía indiana*, le facilitaron ilustrar y confirmar sus noticias, y esto no es ser mero copiador."

Entre las numerosas obras⁶ de que es autor Vetancurt, la que nos interesa ahora se titula *Teatro mexicano*, editada en 1698, de la que reproducimos la portada original.⁷ Parece que en 1870 se reimprimió el *Teatro mexicano* como folletín del periódico *La Iberia*, en la imprenta de I. Escalante de México, formando cuatro volúmenes; no conocemos dicha versión.

En 1960 se ha hecho una nueva edición limitada a 225 ejemplares, lo cual la hace casi inasequible; es la que hemos podido consultar para nuestro ensayo. He aquí sus características:

Teatro mexicano. Descripción breve de los sucesos exemplares de la Nueva España en el Nuevo Mundo Occidental de las Indias.

Colección Chimalistac de libros y documentos acerca de la Nueva España. José Porrúa Turanzas, editor. Madrid, 1960. 17.5 x 25 cm.

⁶ Otras obras de Vetancurt son: *Arte para aprender la lengua mexicana*, (1673); *Sermones en lengua mexicana* (Ms.); *Vidas de San José y San Juan Bautista* (Ms.); el *Menología franciscano* y la *Chronica de la Provincia del Santo Evangelio* están incluidas en los dos últimos tomos de *Teatro mexicano*.

⁷ Gracias al microfilm que muy gentilmente nos facilitó el doctor Germán Somolinos. En su trabajo de 1960, p. 418, publica la ficha bibliográfica completa del *Teatro mexicano* de Vetancurt.

Tomo I, xxviii + 450 pp.

Tomo II, viii + 330 pp.

Tomo III, xxxii + 372 pp.

Tomo IV, ii + 526 pp.

El tomo I tiene como subtítulo *Sucessos naturales. Sucessos políticos* y contiene: el *Indice* de materias (pp. vii a xii); una *Dedicatoria* firmada por fray Augustin de Vetancurt (pp. xiii-xv); *Licencia* del Comissario General de la Orden de San Francisco, suscrita por fray Juan Chumillas y fray Alonso Ximénez en Madrid el 17 de abril de 1692 (pp. xv-xvi); *Licencia* del Comissario General de todas las Provincias de la Nueva España firmada por fray Manuel de Monzabal (pp. xvi-xvii) en México el 28 de abril 1696. *Licencia* del virrey y capitán general de la Nueva España, don Juan Ortega de Montañes, suscrita el 16 de junio de 1696. *Licencia* del arzobispo de México, señor doctor Francisco de Aguiar y Seyxas, del 18 de junio de 1696.

Siguen tres páginas sin firma (pp. xviii-xx) tituladas *Al curioso lector*, pero que indudablemente se deben a Vetancurt, donde el autor trata de justificar la publicación de esta obra alegando que si bien acerca de la Nueva España

han escrito authores muy graves, pero muchas cosas dejaron algunos de alcanzar... y los más no escribieron muchas que, después se han llegado a descubrir, que el tiempo es el más sabio de la naturaleza. Seré más breve de lo que la materia pide, y más largo de lo que mi assumpto professa, á lo primero me enfrena el haver otros escrito aquesta historia; a lo segundo me obliga el ser nacido en esta tierra, desseando pagar lo que debo en lo que de ella escribo.

Sigue (pp. xxi a xxviii) lo que hoy llamaríamos bibliografía consultada, y que Vetancurt denomina "Catálogo de autores impressos y de instrumentos manuscritos de que se ha compuesto la historia del Teatro Mexicano, según el orden de los años de su imprenta".

Y en esa bibliografía consultada por Vetancurt *no figura ninguna* de las obras sobre medicina en la Nueva España, publicadas con anterioridad por Farfán (1570), Bravo (1570), López de Hinojosos (1578), Cárdenas (1591), Barrios (1607), Cisneros (1618), Recco (1628). Únicamente incluye "Virtudes

TEATRO MEXICANO

DESCRIPCION BREVE
DE LOS SUCCESOS EXEMPLARES,
HISTORICOS, POLITICOS,
Militares, y Religiosos del nuevo mundo

Occidental de las Indias,

DEDICADO

Al Espóso de la que es del mismo DIOS Esposa,
Padre putativo del Hijo, que es Hijo del mismo
DIOS CRISTO, Dios, y hombre verdadero.
Al que con el sudor de su rostro sustentó al que
todo lo sustentó: Al que fue Angel de Guarda de
la Ciudad de DIOS milagro de su Omnipotencia,
y abismo de la gracia

MARIA SEÑORA NUESTRA
AL GLORIOSO PATRIARCA DE LA CASA DE DIOS

SEÑOR S. JOSEPH.

DISPUESTO

POR EL R. P. F. AUGUSTIN DE VETANCURT,
Mexicano, hijo de la misal y rosmeja, Dominador actual, Pa. Lector
de Theologia, Predicador Jubilado General, y su Chronista
Apostolico Mexicano, y Cura Ministro, por su MAGESTAD, de
la Iglesia Parrochial de S. JOSEPH de los Naturales
de Mexico.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.

En Mexico por Pedro Martín de Dios y de la Piedad de Juan de Rivera. Año de
1698.

COLECCION CHIMALISTAC
DE LIBROS Y DOCUMENTOS ACERCA DE LA NUEVA ESPAÑA

8

FRAY AGUSTIN DE VETANCURT

TEATRO MEXICANO

DESCRIPCION BREVE DE LOS SUCESSOS
EXEMPLARES DE LA NUEVA-ESPAÑA EN EL
NUEVO MUNDO OCCIDENTAL DE LAS
INDIAS

I

SUCCESSOS NATURALES - SUCCESSOS POLITICOS



JOSE PORRUA TURANZAS, EDITOR
MADRID MCMLX

de las plantas" de fray Francisco Ximénez, título abreviado de la obra "Quatro libros de la naturaleza y virtudes de las plantas y animales que están recevidos en el uso de medicina en la Nueva España" (1615).

El Tratado II de la Parte I de *Teatro mexicano* se titula "De la fertilidad y riqueza en común de este Nuevo Mundo" y puede calificarse de historia natural de la Nueva España. Se afirma generalmente que sólo los capítulos 11 y 12 se refieren a enfermedades y medicinas para su curación; en realidad la lectura detenida de todo este Tratado permite obtener información sobre el particular en los siguientes capítulos:

Cap. 2: "De las piedras preciosas, medicinales y comunes, que se crían en este Nuevo Mundo" (pp. 61-68).

Cap. 7: "De los baños de aguas calientes de diversos géneros" (pp. 106-109).

Cap. 8: "De algunas flores, frutas y yerbas olorosas, semillas, legumbres y plantas comestibles" (pp. 109-125).

Cap. 9: "De algunos árboles silvestres de las Indias que sirven en varios ministerios" (pp. 126-132).

Cap. 10: "De algunos árboles provechosos y singulares" (pp. 132-148).

Cap. 11: "De los árboles y plantas medicinales, sus virtudes y efectos" (pp. 149-176).

Cap. 12: "De algunos animales, aves y pezes particulares de el Nuevo Mundo" (pp. 176-181).

La omisión de referencias bibliográficas en cuanto a farmacología y terapéutica indígenas que hemos señalado antes queda, por lo menos parcialmente, subsanada por Vetancurt al iniciar el capítulo II del Tratado II del libro I (pp. 149-150) donde menciona específicamente a Agustín Farfán, Juan de Barrios, Gregorio López, Nardo Antonio Recco y Francisco Ximénez como autores que publicaron obras tratando de las virtudes medicinales de las plantas, recurriendo en mayor o menor grado a la única fuente original o sea el manuscrito (inédito en esa fecha) del doctor Francisco Hernández, proto-médico de la Nueva España.

II. *La farmacopea indígena en Vetancurt*

Ya vimos cómo Vetancurt (pp. xviii-xx) anticipa que será breve en los asuntos que va a tratar porque sobre ello ya "han escrito autores muy graves" . . .

En cuanto a la materia médica y pese a que los omite en la bibliografía consultada, comienza su capítulo II (Tratado II, Parte I) haciendo explícita mención de la obra manuscrita de Francisco Hernández, de la publicación de Recco, basada en dicho manuscrito, "de cuyo original escribió y dispuso su libro de Curaciones el doctor fray Agustín de Farfán"; y alude finalmente a las obras de Juan de Barrios, de Gregorio López y de fray Francisco Ximénez. Termina este preámbulo diciendo: "Por esto, y por no ser el asunto principal de mi obra, en breve referiré solamente algunas de las más usadas [plantas medicinales] y conocidas de los médicos."

Vamos a concretar ahora las plantas, animales y piedras a que Vetancurt se refiere, con especificación de las cualidades terapéuticas que les atribuye. Se mencionan por orden alfabético conservando la grafía utilizada por el autor, incluyendo en cursiva la identificación taxonómica y citando la página de *Teatro mexicano* donde se localiza el informe. Finalmente se acompaña en cada caso una breve nota dejando constancia de si tal planta figura en la obra de Francisco Hernández. Lo mismo se hará con los animales y minerales.

Hemos tratado en lo posible de identificar los nombres indígenas con las correspondientes determinaciones taxonómicas genéricas y específicas. Se ha recurrido para ello a los clásicos trabajos de I. Alcocer, De la Cruz-Badiano, Del Paso y Troncoso, F. A. Flores, N. León, Maximino Martínez, *Nueva farmacopea mexicana*, J. Ramírez, etcétera. Desgraciadamente la taxonomía de las plantas descritas por Francisco Hernández, no ha sido todavía publicada.

A esa heterogeneidad de fuentes informativas, de valor muy dispar, debe agregarse el hecho de que en la gran mayoría de casos el mismo nombre indígena se aplica a plantas diversas que corresponden a variedades, especies y aun géneros distintos. Y también las numerosas modificaciones ortográficas que, para designar la misma planta, se encuentran en las obras con-

sultadas; ⁸ así como el que se utilice indistintamente el nombre indígena o el dado por los españoles.

Por todo ello estamos muy conscientes de las fallas que tal identificación presenta; el lector debe tenerlo en cuenta para no concederle más valor que el de un intento de aproximación.

A) *Plantas medicinales*

ACAPATLI (p. 155). Véase Tlatlanquaye.

ACOCOTLI (p. 170). Véase Memeya.

ACHIOTL (*Bixa orellana*, Bixáceas), "refrigera el corazón, provoca a la orina, es frío en tercer grado y tiene partes de estringente" (p. 134). Conocido también con los nombres de Chacangariqua y Pamacua.

Es simple sumario de lo dicho por Hernández (I, 27-28).

AMAMAXTLA (p. 156). Véase Ruibarbo de Frailes.

AXIXPATLI, por otro nombre Zayolquahuitl o Tamalcocoz... "el sumo bebido provoca la orina, y aprovecha a los de tiricia" (p. 168).

Bajo el nombre de Axixpatli describe Hernández (I, 4, 5, 6, 151 y 158) hasta nueve plantas distintas, todas ellas diuréticas. También Zayolquahuitl (I, 281).

AXITLACOTL, "dada en cozimiento con unas cucharadas de miel blanca purifica el riñón y provoca con eficacia a la orina, quita las opilaciones y resuelve ventosidades" (p. 168).

Hernández (I, 6) da una amplia descripción.

AYOTECTLI (*Bryonia variegata*) que otros llaman Chichicayotli, "... es la rayz caliente, y seca en cuarto grado, provoca la orina bebida en cantidad de un dragma, purga por arriba y por abajo los humores gruesos y pituytosos" (p. 167).

Descrita por Hernández (I, 54).

CAÑASISTOLA [*Cañaststula*] (*Cassia fistula*, *Cassia grandis*, *Cassia moschata*, Leguminosas), "purga la colera"... "superfluo

⁸A modo de ejemplo de estas complicaciones ortográficas tenemos el caso de la llamada "flor de muerto", "clavel de Indias" que puede localizarse bajo los siguientes nombres: Cempualçuchil, Cempoalxochitl, Cempoalsuchitl, Cempaxuchitl, Cempazuchil, Sempasuchil, Zempaxuchitl, Zempoalxochitl, Zempoaxochil y Tepezempoalxochitl.

fuera tratar de sus virtudes quando son tan conocidas" (p. 151).

Descrita por Hernández (I, 56) con la denominación de Quauhayohuachtli, Cañafistula o Silicua.

CARAÑA, goma que "se saca de un árbol grande que los indios llaman Tlahuilitocan" . . . "la goma haze los misinos efectos con más eficacia que la Tecomaca" . . . "y bebida en agua la corteza es útil para el corazón y el pecho" (p. 141).

Hernández (I, 185) describe con las mismas virtudes el Tlahoelilocaquahuítl o árbol de la locura, que los españoles llaman Caraña. Identificado como *Amyris caranna*, Terebintáceas.

CEBADILLA (p. 164). Véase Quimichpatli.

CIHUAPATLI (*Montanoa tomentosa*, *Montanoa hemionitica*, Compuestas), o "medicina de mugeres", "el cozimiento es para que fácilmente paran las mugeres", "aplaca las inchasones del vientre, cura la hidropesía y facilita a las mugeres el menstuo" (pp. 159-160).

Hernández (I, 294 a 298 y 334) describe diversas plantas bajo el nombre genérico de Cihuapatli, con efectos terapéuticos similares. También en Sahagún (III, p. 263).

COANENEPILLI (*Aristolochia serpentaria*, *Passiflora jorullensis*, *P. dictamo*, *Boerhaavia caribacea*, *Potentilla candicans*, *Asclepias setosa*), "lengua de serpiente", "es el remedio único para que broten las virguelas, algunos las traen en la bolsa para la contra del veneno, llévase en cantidad a España donde le han descubierto otros efectos y operaciones muy útiles" (pp. 158-159).

Hernández describe distintas plantas bajo el nombre genérico de Coanepilli (I, 198) y otra que denomina con los sinónimos de Coatli xochitlanense, Coanepilli o Coapatli (II, 229).

COATL (*Eysenhardtia polystachya*, *E. amorphoides*, Leguminosas), "palo azul" y "palo de los riñones"; "hechadas sus astillas en el agua se vuelve azul, y refresca los riñones, tiempla la orina, sana los dolores de la cólica, cura las opilaciones". "ay también otro género de este árbol que dicen tiene la mesma virtud de confortar, y contra la hidropesía . . . y a esse llaman Taray" (p. 152).

Sólo hemos encontrado en Hernández una referencia al Quauhmatlalin o palo azul (II, 123) al que no asigna ninguna cualidad medicinal. Alcocer (p. 378) menciona el nombre: Coatl, "palo de los riñones", como diurético.

COAXIHUITL (p. 157). Véase Ololiuhqui.

Bajo este nombre e independientemente del Ololiuhqui, Hernández (I, 203 y II, 231) describe dos plantas distintas.

COCO, (*Cocos nucifera*) "es medicinal y contra veneno", "assi la misma naturaleza parece que da a entender lo precioso que tiene en la variedad de cubiertas con que lo embuelve . . .", ". . . últimamente le hallan dentro de la medula de la palmera unas bolillas por la punta algo chatas, que son para la orina y mal de hijada" (pp. 129-130).

Descrito por Hernández como "árbol de la nuez indica", "que da un fruto llamado por los mexicanos coyolli" (I, 167-169), especificando sus virtudes terapéuticas.

COCOMEATL O COCOMECAXIHUITL, "las ojas majadas y bebidas sanan las cámaras de sangre; la rayz y los tallos sanan los empeines, provocan la orina y socorren a las paridas en sus dolores" (p. 154).

Hernández (I, 247) describe esta planta en tres versiones bajo los nombres de Colomecatl, Colotemecatl y Colomecaxihuitl.

COCOZTIC (p. 165). Véase Cocoztomatl.

COCOZTICPALANCAPATLI, llamada también Quaumecatl, es una variedad de la Zarparrilla, "todas tienen un mismo efecto, y curan el mal francés, y sus dolores, y provoca el sudor" (p. 154).

Bajo el nombre de Quauhmecatl describe Hernández diversas plantas (I, 249, 253, 254, y II, 256). De una de ellas advierte que también se le da el nombre de Coztichuiztipalanecatli.

COCOZTOMATL (*Thalictrum hernandezii*, Ranunculáceas) conocida también como Cocoztic o Cocozton, su raíz "provoca la orina, expele las arenas, evacua los humores flemáticos . . ." (p. 165).

Hernández (I, 217) describe ampliamente esta planta y sus virtudes terapéuticas, utilizando los tres sinónimos.

Pero además describe otras plantas con el nombre de Coccoztic (I, 73 y 214).

COCOZTON (p. 165). Véase Coccozomatl.

COHUACIHUIZPATLI, la llaman "yerba del Negro" (*Sphaeralcea angustifolia*, Malváceas), "quita los dolores de nervios, y es contra el mal francés" (p. 159).

Con el nombre de Coacihuizpatli describe Hernández cuatro diversas plantas con propiedades curativas variadas (I, 224, 358, 359 y 361).

COPALHIYAC (p. 141). Véase Tecomahaca.

En Hernández no encontramos el nombre de Copalhiyac. En Badiano (p. 256) se considera Copaliyac como del género *Tagetes*.

COPALQUAHUITL O MOLLE (*Schinus molle*, Anacardiáceas). Con su fruta "se haze recina que suele ser purga... hecha emplastro con las ojas cocidas cura los empeines; la leche que herida la cascara brota, deshaze las nubes de los ojos, sus cogollos limpian los dientes y aprietan las encías"... "provoca la orina, resuelve ventosidades y cura las llagas" (p. 145).

Hernández (I, 176-177) hace la descripción de dos plantas bajo el mismo nombre.

COPALQUAUHXIOTL (*Rhus sp.?*, Anacardiáceas). Árbol muy alto que produce goma, "... distila una lágrima, especie de incienso no muy blanco, es olorosa y mezclada con el estiércol de las ormidas... dada a beber... dice el Padre Ximénez que sana a los locos que no tienen calentura" (p. 139).

Hernández lo describe (I, 181-182) como "árbol leproso que produce copalli".

COYOLI [COYOLLI], fruto de una palma (*Cocos guayocule*, *Acrocomia mexicana*, Palmáceas) ... "tiene dentro el corazón duro y denso de color rojo que tira a negro... los Naturales le traen en la boca para confortar el cerebro y ayudar a la digestión del estómago"... (pp. 144-145).

Hernández lo describe con el nombre de árbol de la nuez indica o coco (I, 167-169).

COZOLMECATL (*Smilax mexicana*, *S. cordifolia*, *S. rotundifolia*, Liliáceas) ... "la rayz, la madera y las ojas hazen tan mara-

villosos efectos que restituye al mundo la vida de los hombres casi muertos, y así le llaman el palo de la vida" . . . "bebida en vino resuelve las ventosidades y traída en las manos conforta a los flacos y débiles, son tantas sus virtudes que quando no huviera más planta hallada en esta tierra bastaba para que se lograse el trabajo de buscar las otras" (pp. 153-154).

Hernández (I, 250-253) describe dos diversos Cozomacatl.

COZTOMATL (*Physalis costomatl*, Solanáceas) . . . "cura el ahito, resuelve las ventosidades, quita el dolor de vientre, detiene los flujos de cámaras nacidas de causa caliente, y aplicada a los pechos de las mugeres saca la leche" (pp. 165-166).

Descrito por Hernández (I, 228-229).

CUYACAN (p. 150). [GUAYACÁN]. Véase Palo Santo.

CHANGUARICO [CHACANGARIQUA] (p. 134). Véase Achiotl.

CHAPOLTEPECAYOTL, "rayz aromática" . . . "las mugeres usan de ella para evacuar el menstuo, y es útil para los dolores de estómago, y ventozidades" (p. 157).

No hemos encontrado ninguna otra referencia a dicha planta.

CHICALOTL [CHICALLOTL] (*Argemone mexicana*, *A. ochroleuca*, *A. grandiflora*, Papaveráceas). "La leche de esta planta mitiga las inflamaciones de los ojos, bebida, es contraria a las calenturas, las flores aplicadas como emplastro curan la zarza . . ." (pp. 171-172).

Descrita por Hernández (I, 267).

CHICHICAYOTLI (p. 167). Véase Ayotectli.

CHICHICPATLI, "por otro nombre Xochipatli", "su rayz es fría y glutinosa, y es para evacuar las cámaras de sangre, muy usada, aplaca los dolores del cansanzio" (p. 156).

Con el nombre de Chichicpatli describe Hernández diversas plantas (I, 9, 192 a 194), pero también como Xochipatli (II, 214, 220). También en Sahagún (III, p. 262).

CHILAZOTL (p. 171). Véase Chicalotl.

DRAGO, sangre de (p. 142). Véase Esquahuil.

ECAPATLI O TLALXAHUATZIN O TOTONCAXIHUITL O XOMETON (*Cassia occidentalis*, *Cassia alata*, Leguminosas), "es caliente, seca

y abstringente, cura las hinchasones y las llagas, mitiga el dolor de las orejas . . . cura el ahíto y untada sobre la lepra y sobre los empeines los sana" . . . (p. 167).

Hernández se refiere a distintos Ecapatli y Xometontli (I, 130, 362, 363), Totoncaxihuitl (I, 344-346).

ELOQUILTIC, "llamanle yerba santa" (*Piper sanctum*, Piperáceas), "es provechosa para los de tabardillo y de los de dolor de costado" (p. 169).

Hernández (I, 196, 364 a 366) describe con este nombre muy diversas plantas.

ESQUAHUITL (*Croton draco*, *Jatropha spatulata*, Euforbiáceas).

Árbol del que se saca una goma llamada sangre de Drago o Ezpahtli, ". . . sirve para medicina en especial para las encías y dentaduras y para las inflamaciones de los ojos" (p. 142).

Hernández describe dos plantas Ezquahuitl (I, 213).

ESTAFIATE O IZTAUHYATL (p. 170). Véase Iztauhyatl.

EZPAHTLI (p. 142). Véase Esquahuitl.

Hernández describe varios Ezpatli (I, 212, 373, 374).

GUAYACAN (p. 150). Véase Matlalquahuitl.

HABILLAS purgativas, de un árbol llamado QUAUHTLATLATZIN (*Hura crepitans*, *H. polyandra*, Euforbiáceas); "son purgativas", "evacuan por vómito y por abajo los humores coléricos y flemáticos" (pp. 151-152).

Hernández describe tres plantas con este nombre (II, 109); a dos de ellas les da además el de Quauhayohuachtli (I, 56) y Tepeepazotl (I, 369).

HIGUERILLA DEL INFIERNO O TLAPATL (*Ricinus communis*, *R. americanus*, Euforbiáceas); su fruta "son unos cardillos redondos a manera de razimos de uvas espinosos, su semilla a manera de cañamón, sacase azeyte medicinal . . . (p. 146).

HIGUERO (p. 147). Véase Tecomate.

HIPERICON [YPERICON], que llaman Yayauhtzin, por otro nombre Yervanis (*Hypericum denticulatum*, *H. perforatum*, *H. fastigiatum*, *H. formosum*, Gutíferas); "su cozimiento en lavatorio quita el dolor de piernas y haze sudar, y aplicada por modo de emplastro cura el ahíto, y el bao que se toma conforta los nervios" . . . "de cualquiera manera que se use

de ella provoca la orina, expele la criatura muerta, y haze venir la regla, conforta el estómago, quita el dolor de cabeza, aprovecha a los locos, quita la sed a los hidrónicos..." ... "majadas en forma de emplastro sobre las hinchasones y apostemas las resuelve, cura el ahíto, limpia los riñones y vega, y sana los empeines tomada en ayunas nueve días" (p. 168).

El Hiperico es descrito por Hernández (II, 49-50) con el nombre de Tlachinolxochitl. No encontramos en dicho autor la denominación de Yayauhtzin.

HUINACAZTLI O XOCHINACAZTLI [GUANACASTE] (*Enterolobium cyclocarpum*, Leguminosas) "cuyas flores secas en tercer grado, bebidas resuelven las ventosidades, adelgaza la flema y conforta el estómago resfriado y es útil para el asma" (p. 135).

No figura en Hernández ninguna descripción de la planta Huinacaztlí o Hueinacaztlí; pero sí como Xochinacaztlí (II, 67).

IZTAUHYATL (*Artemisia mexicana*, *Artemisia filicifolia*, *Ambrosia artemisiaefolia*, Compuestas) ... "quita los dolores nacidos de frío, dolores cólicos y de hijada, aprovecha a los niños que vomitan la leche y se ahítan, el sumo bebido abre las opilaciones, en laboratorio cura la perlesia, y quita las hinchasones de las piernas... y haze desflemar la cabeza" (p. 170).

Descrita por Hernández (II, 7). También en Sahagún (III, p. 252).

LIQUIDAMBAR, que los indios llaman Xochiocotzotl y por otro nombre Quauhxihsitl (*Liquidambar styraciflua*, Hamamelidáceas), "... se saca de una hermoso árbol grande" ... "y haze curas maravillosas: fortifica el corazón, mitiga el dolor de cabeza que proviene de causa fría, y es contra el pasmo... a modo de emplastro deshaze las hinchasones y cura los empeines y resuelve las ventosidades" (p. 142).

Descrito por Hernández (I, 112) como Xochiocotzoquahuitl o árbol de Liquidambar de Indias. No encontramos el nombre de Quauhxihsitl.

MARIPENDA (*Liquidambar styraciflua*, Hamamelidáceas). "Otro bálsamo se saca de una mata... llámase entre los Tarascos, en Mechoacán, Maripenda" ... "tómense los pimpollos de esta planta, y alguna de su fruta, y picado todo se cuece en

agua hasta que espesa, y queda abajo el licor que sirve para curar heridas y otras cosas" (p. 137).

No hemos localizado dicha planta en Hernández. La sinonimia científica es aparentemente la misma para Liquidambar y Maripenda.

MASTUERZO (*Tropaeolum majus*, Geraniáceas), que los indígenas llaman Pelonxochil, "es caliente y seca en tercer grado, como el mastuerzo de España", ... "úsase de ella en enzalada, majada, y aplicada aprovecha a la toz", "puesta en los dientes quita el dolor", "cura las llagas inflamadas y resuelve qualesquiera tumores" (p. 161).

Hernández describe el Mastuerzo o Pelonchili (II, 44).

MATLALIZTIC (*Commelina tuberosa*, *Commelina pallida*, *C. diffusa*, *C. erecta*, Comelináceas), "es una de las tres especies de la Purga de Michoacán", "usan de la leche para purga como de los polbos de la rayz" (pp. 154-155).

Hernández describe siete plantas distintas con el nombre de Matlalitztic (I, 422-423 y II, 247).

MATLALQUAHUITL, es el Palo Santo que los indios llaman... (*Guaiacum officinale* *G. verticale*, *G. sanctum*, *G. coulteri*, Zigofiláceas; *Tabebuia guayacan*, Bignoniáceas). Conocido también como Guayacán; "el agua cozida de este palo sana el mal francés, los dolores de cabeza pecho y estómago, y riñones, corrige el aliento fétido de la boca" ... "débese estimar más que a la zarsaparrilla y el palo de China" (p. 150).

Hernández lo describe con la designación de Palo santo, Matlalquahuil y Hoayacan (I, 394).

MECAPATLI, nombre que los indígenas dan a una especie de Zarsaparrilla (*Smilax aristolochiaefolia*, *Smilax medica*, Liliáceas), "de ésta llevan la rayz a España", "todas tienen un mismo efecto, y curan el mal francés y sus dolores, y provoca a sudor, y para esto es eficaz el sumo de la rayz, de ella se dan en polbos, y hazen jaraves" (p. 154).

Descrito por Hernández con dos variedades (I, 248).

MECAXOCHITL, MECAXUCHITL, MECAXOCHIL, MECAXOXIL (*Piper amalago*, Piperáceas); "conforta el corazón, da calor al estómago, adelgasa los humores, es contraveneno, aprovecha a los que padecen cólica y dolor de hijada, provoca la orina, abre

las opilaciones... atrae a las mugeres el menstuo y ayuda al parto" (pp. 160-61).

Descrita por Hernández (I, 245-46).

MEMEYA, "dase en ayudas para detener las cámaras de sangre hechando un polbo de cangilon de ciervo, y puesta detiene el flujo de las almorranas, es contra veneno, porque los Chichimecos la beben contra la ponzoña y quando se sienten heridos de flechas venenosas; héchase en el agua ordinaria para la inflamación del hígado" (p. 170).

Hernández describe diversas plantas bajo el nombre de Memeya (I, 9, 10, 322, 323 y 401; II, 29); a una de ellas le da también el nombre de Acocotli. Ramírez clasifica el Acocotli de Hernández como *Bidens leucantha*, Compuesta. También en Sahagún (III, pp. 248-49).

METL, llamado maguey por los españoles; dice Vetancurt que "tiene siete diferencias", pero menciona nueve variedades que denomina y describe como Mecotzli, Mexcaltemetl, Mexocotl, Nequametl, Xilometl, Tlacametl, Teometl, Quezal-yectli, Pati, y otras. Se refiere "al sumo que se saca del pimpollo" ... "y se haze vino que llaman pulque" ... "este sumo por medicina es muy provechoso, provoca la orina, purifica los riñones, quiebra las piedras que se crían de humor, limpia la vegiga" ... "sus ojas assadas y sacado el sumo ... si se bebe aprovecha al mal francés y es posima admirable para toda apostema interior" ... (pp. 172 a 174).

Hernández describe el Metl o maguey en I, 349. En el lugar correspondiente nos referimos a cada una de las variedades del Metl que tienen algún valor medicinal.

Ramírez clasifica los maguey y metl como especies diversas de *Agave* entre las cuales *A. americana*, *A. atrovirens*, *A. potatorum*, *A. filifera*, etcétera, de la familia Amarilidáceas.

MEXIXQUILITL, "es una especie de mastuerzo", "es bueno para las enfermedades nacidas de frío" (p. 162).

Descrito por Hernández (II, 43-44).

MITZQUITL, MIZQUITL, MIXQUITL, MEZQUITL (*Prosopis juliflora*, Leguminosas), que se llama también Tzintzequam ..., "nace en tierras calientes y su rayz que es fría y abstringente en la cáscara es para las cámaras de sangre, y su cozimiento para llagas" (p. 131).

Con la grafía de Mizquitl lo describe Hernández en II, 32-33.

MOLLE o Árbol del Perú (p. 145). Véase Copalquahuitl.

El Molle ha sido descrito por Hernández (I, 94-95) con independencia del Copalquahuitl.

NACAZCOL (*Datura stramonium*, *D. meteloides*, etcétera, Solanáceas), llamado también Toloatzin y Tlapatl . . . "las ojas mondadas . . . bebidas en aguas es contra los dolores nacidos del mal francés, aunque es más seguro por modo de emplastro mezclado con chile amarillo; la simiente molida y mezclada con rezina sana los huessos quebrados . . . si estas pepitas se dan en vino o agua emborrachan y adormecen los miembros, y si se añade cantidad el que las toma queda veinte y quatro horas dormido . . . pero si cargan la mano duermen para siempre . . ." (p. 171).

Descrito por Hernández el Nacazcul (II, 66), el Toloatzin (II, 174) y Tlapatl (II, 66, 180).

OLOLIUHQUI (*Rivea corymbosa*, Convolvuláceas), llamada también Coaxihuitl, "es caliente, cura el mal francés, resuelve ventozidades, la semilla con trementina y nanhizin y zacazili la aplican a fracturas y deslocaciones, y para las caderas de las mugeres, danla a beber para los flujos de sangre" . . . (p. 157).

Hernández lo describe (II, 73) utilizando como sinónimos ambos nombres; más adelante habla de otro Coaxihuitl (II, 231). También Sahagún describe varias plantas con este nombre (III, pp. 229, 230, 252 y 256).

OLLI [ULLIN, ULE, HOLLI], "que le llaman también Tarantaquan" (*Castilloa elastica*, Urticáceas) . . . "sácase del ule un azeyte que es útil y medicinal para ablandar el pecho, bebido en cacao, y detiene las cámaras de sangre, y también el ule munda la madre de las mugeres y remedia la esterilidad" (p. 143).

El Holli está descrito en Hernández (I, 387) bajo el nombre de Holquahuitl o árbol del holli, "que en Mechoacan llaman Tarantaqua".

PALANCAPATLI (*Senecio vulneraria*, *Solidago mexicana*, *S. velutina*, *Baileya multiradiata*, *Grindela inuloides*, Compuestas), "mata muy conocida y usada en México para llagas, lábanse

con el cozimiento, y después de hecha polbos se aplica, dase en sudor para los resfriados" (p. 172).

Hernández describe diversos Palancapatli (II, 88, 103 y 106).

PALO AZUL (p. 152). Véase Coatl.

PALO DE LOS RIÑONES (p. 152). Véase Coatl.

PALO SANTO (p. 150). Véase Matlalquahuitl. Entre las sinonimias de Palo Santo encontramos: *Ipomoea glabrata*, *Ipomoea muricoides* (Convolvuláceas), *Diphysa suberosa* (Leguminosa), *Fouquieria formosa* (Tamariscíneas), *Guaiacum sanctum*, *Guaiacum verticale* (Zigofiláceas).

PAMAGUA (p. 134). Véase Achiotl.

PATA DE LEÓN (p. 168) (*Geranium mexicanum*, Geraniáceas; *Ranunculus hookeri*, Ranunculáceas); véase Tlacheuiloni.

PELONXOCHIL (p. 161). Véase Mastuerzo.

PERÚ, árbol del (p. 145). Véase Molle y Copalquahuitl.

PEYOTL (*Lophophora williamsii*, *Echinocactus williamsii*, *Anhalonium lewinii*, Cactáceas), rayz del, ... "tomándola en bebida para no sentir el cansancio y aplicada por modo de emplastro cura las partes desconcertadas" ... "y aunque los naturales la estiman, los españoles la aborrecen por supersticiosa, porque aquéllos la suelen tomar para adivinar y saber lo oculto en sueño" ... (p. 169).

Hernández describe dos variedades de Peyotl (II, 92).

También en Sahagún (III, p. 230).

PIÑONES DE PURGAR (*Jatropha curcas*, Euforbiáceas) ... "suelen comerse tres o cinco tostados y evacuan los humores crasos" ... "del patio del convento de la Vera Cruz llevaban a España cantidad de piñones y me certificaban eran para quitar las xaquecas y dolor de cabeza" ... (p. 152).

Alcocer (p. 377) identifica el nombre indígena Quauhayo-huachtli con los "piñones de purgar". Y bajo este mismo nombre los describe Hernández (I, 55 y 56).

PIPILTIZTIN, rayz de ... Idénticas cualidades terapéuticas de las mencionadas para el Peyotl (p. 169).

No hemos encontrado referencia en Hernández.

PITZAHUAC [PIPIZAHUAC] (*Perezia fructicosa*, *P. alamani*, *P. adnata*, Compuestas) "especie de narcisso", lo mismo que el Yolopatli, "y haze los mismos efectos" ... "la rayz bebida cura el corazón y sus tristezas y las fiebres, es particular remedio para las heridas de golpe, y de azotes, sana el síncope desmayo" (p. 158).

Pero además bajo el mismo nombre de Pitzahuac (p. 160) menciona Vetancurt otra planta parecida al Cihuapatli, "y hazen los mesmos efectos".

En Hernández encontramos descritos el Tecopalquahuitl pitzahoac (I, 178), el Cihuapatli pitzahoac (I, 298) y el Iztacapatlí pitzahoac (I, 430), así como varios Yolopatli (II, 4).

PIZIETL [PICIETL] O TABACO (*Nicotiana mexicana*, *N. rustica*, *N. tabacum*, Solanáceas), "es caliente y seco en tercer grado, éste si se aplica por medicina aprovecha su virtud y es dañoso si se continúa por vicio" ... "tomado en humo haze escupir, y cueze la flema, aprovecha a la asma, corrige el aliento, conforta la cabeza, provoca a sueño y corrobora el estómago, a las mugeres que tienen mal de madre las sana reduciéndolo a su lugar, les quita el desmayo, y parece que auyenta la misma muerte" ... (p. 174).

Hernández describe el tabaco o Picietl (I, 81-82).

PURGA DE MICHUACÁN (*Ipomoea jalapa*, *I. purga*, *I. orizabensis*, *I. macrorrhiza*, *Bryonia mechoacan*, etcétera, Convolvuláceas), llamada Tachuache (por los tarascos) y Tlatlanquacuitlapilli (por los mexicanos), "tiene tres especies en el tamaño de la rayz", "pero en virtud iguales", "la primera se halló en Mechoacan y se le dio esse nombre, la segunda es Xalapa, la tercera llama Matlalitztic" ... "usan de la leche para purga, como de los polbos de la rayz y del sumo en lugar de escamonea" ... (p. 154).

En Hernández encontramos descritas estas plantas y raíces bajo las denominaciones de Tacuache y Tlalantlacacuitlapilli (II, 133-135), Matlalitztic (I, 422-23 y II, 247).

QUACONEX, bálsamo sacado de un árbol llamado ... , "cortan y pican la corteza, héchase en agua y con prensa se saca un licor oloroso como bálsamo, de las ojas por destilación se

saca otro licor de agradable sabor, y medicinal, los ramitos limpian y fortifican los dientes" (pp. 137-38).

No hemos localizado dicha planta en Hernández.

QUAUHCHALALAC, "su cáscara es medicinal, con el cozimiento de ella labadas las heridas y llagas, y en polbo aunque esté verde espolboreadas sana con facilidad" . . . "y es muy usada para los que padecen obstrucciones de vientre" (p. 153).

No localizada en Hernández. Ramírez, con la grafía de Cuauchalalá, la identifica como *Dioscorea, sp.?*, Dioscoreáceas.

QUAUHTEPOPOTLI, nombre que ciertos indígenas dan al Yezotl o Palma monteza; tiene frutas "como piñones, es muy útil dados a beber los piñones tostados y molidos con bolo arménico, sana las cámaras de sangre; detiene los vómitos el cozimiento de sus ojas; la rayz cura la opiasis, el ahíto y represión" (p. 145).

Con la grafía correcta de Iczotl, describe Hernández esta palma silvestre (I, 170), por otro nombre Quauhtepopatli.

QUAUHTLATLATZIN (p. 151). Véase Habillas purgativas.

QUAUHXIHISITL (p. 142). Véase Liquidambar.

QUAUMECATL (*Serjania mexicana*, Sapindáceas), es una especie de zarzaparrilla llamada también Cocozticpalancapatli; tiene las mismas virtudes curativas que mencionamos para el Mecapatli (p. 154).

Hernández describe el Quauhmeatl (I, 249-50); pero no encontramos el nombre de Cocozticpalancapatli.

QUIMICHPATLI, que los españoles llaman cebadilla (*Veratrum sabadilla, V. frigidum, Stenanthium frigidum, Schoenocaulon officinale*, Liliáceas), "esta cevadilla es el más fuerte cáustico que se ha visto en planta, obra lo mismo que el rejalgar, o soliman, en las llagas corroe, y mundifica la carne podrida . . . mata los guzanos, extingue el cáncer, porque obra potencialmente lo que pudiera el cauterio de hierro ardiendo" (p. 164).

Descrito por Hernández (II, 11 y 12).

RUIBARBO DE FRAILES O AMAMAXTLA (*Rumex patientia*, *Rumex mexicanus*, Polygonáceas), "evacua con felicidad y haze los mismos efectos que pudiera hazer el ruibarbo de Alexandria" (p. 156).

Descrito por Hernández (I, 148-49).

Es el Mamaxtla del Badiano (p. 259).

TACHUACHE [TACUACHE] (p. 154). Véase Purga de Michoacán.

TAMALCOCOZ (p. 168). Véase Axixpatli.

TARANTAQUAN (p. 143). Véase Olli.

TARAY (*Eysenhardtia polystachya*, *E. amorphoides*, Leguminosas), (pp. 152-53). Véase Coatl.

TECOMAHACA (*Elaphrium tecomaca*), llamada por corrupción Tecomaca y también Tecomahiyac y Copalhiyac; la goma que se saca de este árbol grande "es caliente y seca y muy medicinal para achaques de causa fría" (pp. 140-41).

Descrita por Hernández (I, 184).

TECOMATE (*Crescentia cujete* y *Crescentia alata*, Bignoniáceas), el árbol de los Tecomates se llama Higuero . . . ; "el tecomate verde se suele aplicar para púsimas, y caliente puesto de modo de emplastos cura la hernia" (p. 147).

Descrito por Hernández (I, 140-41).

TEPECOPALI, bálsamo que "sale de un árbol montano que tiene las ojas como las del madroño . . . deste árbol distila el incienso" . . . "conforta su sahumero todas las partes del cuerpo, detiene los flujos, y reumas, consume la flema y quita los fríos y calenturas, y restituye la madre de las mugeres a su lugar" (p. 138).

No hemos encontrado en Hernández, ni en Ramírez, el nombre de este bálsamo o incienso. ¿Es el Tecopalli? Véase lo dicho acerca del Copalquahuitl y del Copalquauhxiotl.

TIANQUIZPEPETLA (*Alternanthera achyrantha*, *Alternanthera repens*, *Illecebrum achyrantha*, *Euphorbia prostata*, *E. maculata*, Euforbiáceas), que llaman "estera de los mercados" . . . "se hecha en cozmiento con rayz y ojas para las ayudas frescas, y por otro modo de emplastro para las inflamaciones del vientre" (p. 170).

Descrita por Hernández (II, 145).

TLACEHUILONI, llamado también Pata de León, "sirve para baños frescos en la cabeza contra la distilación, dados al revez, bebida cura los fríos y calenturas" (p. 168).

No la hemos localizado en Hernández.

TLACOPATLI (*Aristolochia mexicana*, *A. grandiflora*, *A. brevipes*, etcétera, Aristolochiáceas), "la rayz cura la sordera y clarifica la vista, hecha cuentas o rodajas, y colgadas al cuello cura las reumas, mezclada con trementina deshaze tumores, conforta los huesos quebrados o desconcertados" ... "yo lo vide usar de ello al Maestro Francisco del Castillo, cirujano de nuestro Convento y curó muchos lobanillos con esto" (p. 163).

Hernández describe con este nombre cinco plantas distintas (II, 130, 131, 190).

TLACOYOLOPATLI, "es celebre en México", "es rayz que se da en tierras calientes" ... "cura los empachos bebida y deshecha en agua caliente deshaze la hidropesía" ... "sana las tristezas y dolores del corazón, que esso dize y significa su nombre, medicina del corazón de las gentes, por lo diurético abre las vías y es muy útil para las obstrucciones del vaso y palpitaciones del corazón. El boticario de este convento, fray Francisco de Espina, excelente en la Facultad, dice haver visto efectos maravillosos en las opilaciones, y que fue medicamento usado y aprobado por el doctor Geronymo Ortis, Protomédico singular, sugeto que leyó la cathedra de Prima y fue más que quarenta años nuestro Médico y bienhechor, y por el doctor Nicolás Mendes, de grande opinión por su ciencia y experiencia" (pp. 157-158).

Descrito por Hernández (II, 271).

TLAHUILITOCAN (p. 141). Véase Caraña.

TLALAYOTIC, que quiere decir "yerba parecida al Tlalayotli", llamada también "numularia indiana" ... "es contra el ardor de las calenturas, detiene todo género de cámaras, cura el hipo ... provoca la orina; cura las llagas y ampollas de la boca" (p. 166).

Descrita por Hernández (I, 51).

TLALAYOTLI (*Gonolobus pedunculatus*, *Asclepias linaria*, Asclepidáceas), "que quiere decir calabaza terrestre" ... "la rayz tomada en agua purga por abajo los humores gruessos, apli-

cada en forma de emplastro madura y abre los tumores y apostemas, sana admirablemente la gota, y en cozimiento y laboratorio mitiga sus dolores de que he visto muchas experiencias" (p. 166).

Descrita por Hernández (I, 53).

TLALXAHUATZIN (p. 167). Véase Ecapatli.

Además Hernández, utilizando la grafía correcta, describe varios Tlalhoaxin (I, 129-31).

TLAPATL (pp. 146 y 171). Véase Higuierilla y Nacazcol.

Hernández describe con este nombre dos variedades (II, 66 y 180).

TLATLANQUACUITLAPILLI (p. 154). Véase Purga de Michoacán.

TLATLANQUAYE (*Iresine calea*, *I. interrupta*, *I. celosia*, Amarantáceas), llamada también Acatpatli, "la rayz en polbo evacua los humores gruesos, y el humor que causa la hidropesía evacua el sumo, su cozimiento resuelve las hinchasones, provoca a sudor y cura la perlesia" (pp. 155-56).

Hernández la describe en diversas variedades (II, 139 a 141), y da a una de ellas la denominación de *Piper longum* (Piperáceas). También en Sahagún (III, pp. 259-60).

TLILXOCHIL (*Vanilla sativa*, *Vanilla planifolia*, *Epidendrum vanilla*, Orquidáceas) ... "es la baynilla por antonomasia ... es una yerba voluble ... y fructifica unas baynillas de cerca de una quarta redondas ... calientes en tercer grado, mueven la orina, y mezclada con el Mecaxoxil bebidas abrevian el parto a las mugeres, y mitigan los dolores de madre, cuezen los humores, resuelven las ventozidades, calientan el estómago y dan vigor al cerebro" (p. 135).

Descrito por Hernández (II, 161), como Tlilxochitl.

TOLOATZIN [TOLOACHE] (p. 171). Véase Nacazcol.

TOTONCAXIHUITL (p. 167). Véase Ecapatli.

TOZANCUITLAXCOLI ... "la rayz es fría y restringente, conforta el estómago, tiempra su calor, haze engordar a los flacos y consumidos, deshecha en agua cura las llagas cancerosas; los Indios la suelen dar a las paridas con intención de confortar y porque detiene los flujos de el vientre, y cámaras de sangre" (p. 159).

Hernández describe dos plantas con este nombre (II, 137).

TZAUTLI (*Cranichis speciosa*, *C. tubularis*, *Bletia campanulata*, Orquidáceas) ... "yerba glutinosa, pegajosa, fría, húmeda y restringente", "es rayz de una yerba que produce las ojas como las del puerro" ... "cura las cámaras de sangre y aprovecha a las enfermedades de flujo y relajación" (pp. 163-164).

Descrito por Hernández con el nombre de Atzauhtli o Tzauhtli acuático (I, 117).

TZINTZEQUAM (p. 131). Véase Mitzquitl.

TZUMPANTLI (*Erythrina americana*, *Erythrina coralloides*, Leguminosas), con semillas parecidas a frijoles, pero "no son comestibles porque son venenosas, aunque se aplican como emplasto para tumores, y su sahumero para fríos" (p. 121).

Hernández describe el Tzonpanquahuil o árbol llamado Tzonpantli (I, 406) pero no menciona cualidades medicinales.

XAHUIQUE (p. 162). Véase Zozoyatic.

XALAPA, Rayz de (p. 155) (*Ipomoea purga*, Convolvuláceas). Véase Purga de Michoacan.

XALTOMATL (*Physalis mollis*, *Saracha jaltomata*, Solanáceas) ... "su rayz es fría y seca, deshecha en agua resuelve ventosidades, limpia de las heses de la purga, aprovecha a las cámaras de sangre, dase a los de tabardillo, y molida y dada a beber en pulque, o aguamiel, provoca a sudor, y hecha fuera las virguelas, y majada se da en el agua ordinaria, y de ella se hechan ayudas a menudo, y se han visto varias experiencias" (p. 165).

Descrito por Hernández (I, 232). También en Sahagún (III, p. 242).

XOCOXOCHITL O PIMIENTA DE TABASCO (*Pimienta officinalis*, Mirtáceas) ... "es un árbol grande ... la fruta es redonda, pendiente a razimos ... quitándole un corazonsillo que tiene blanco, abre las opilaciones, provoca a la orina, socorre a los que padecen cólica y dolor de hijada" (pp. 135-136).

Descrito por Hernández (II, 211).

XOCHINACAZTLI (*Cymbopetalum penduliflorum*, *C. stenophyllum*), "que llaman orejuela" (p. 135). Véase Huinacatzli.

XOCHIOCOTZOTL (p. 142). Véase Liquidambar.

XOCHIPATLI (p. 156). Véase Chichicpatli.

XOMETON (p. 167). Véase Ecapatli.

XOXOCOLOLI [XOXOCOYOLIN] (*Oxalis verticillata*, *O. angustifolia*, *O. violacea*, *O. americana*, Oxalidáceas) . . . "son las que se llaman azederas", "es medicinal en especial para los que padecen flujos de sangre" (p. 124).

Con la grafía de Xoxocoyollin describe Hernández algunas plantas (II, 18-20).

YAYAUHTZIN (p. 168). Véase Hipericon.

YECPATZOLI, "quiere decir medicina buena"; YECTLIPATLITLATZOTI, "suélese comer assi cruda, corrobora el pecho a los asmáticos su cozimiento, ayuda a la digestión, y deshaze las opilaciones; el cozimiento de la rayz detiene las cámaras, expelle las ventosidades y las resuelve, y es contra las lombrices, y animales nocivos del vientre" (p. 160).

No he localizado estos nombres en Hernández.

YERVANIS (p. 168). Véase Hipericon.

YLACATZIUHQUI, "la rayz es retorcida, que de ai le viene el nombre, es muy provechosa en ayudas para las ventosidades, y mal de hijada" (pp. 169-170).

Descrita por Hernández como Illacatzihuahqui o 'medicina torcida' (II, 8).

YOLOPATLI (p. 158). Véase Pitzahuac.

YZCUINPATLI (*Senecio canicidae*, Compuestas); "cuyas ojas ásperas son de tanto vigor que mezcladas con carne, o con otra cosa mata a qualquiera animal que la come" . . . "el cozimiento de ellas suelen beber los que tienen dolores en las coyunturas, y provoca el sudor, y sanan, aunque los médicos algunos no lo aprueban" (p. 164).

Lo describe Hernández como Itzcuinpatli o 'mataperros' (II, 11-12).

ZACACHICHIC (*Conyza filaginoides*, Compuestas), quiere decir 'yerba amarga'... "es en México muy usada de los Naturales... usan del sumo para purgar, y evacuar por vómito cólera, y flema, pero no la dan a los que están con calentura... cura el ahíto"... (p. 156).

Descrita por Hernández (I, 269-270).

ZACAZILLI, "útil para los miembros fraturados, se mezcla con Ololiuhqui y rayses de Peyotl y Pipiltzitzin para sanar fracturas" (p. 169).

Descrito por Hernández como Zacazilin (I, 274), afirmando que "es muy útil para los miembros golpeados, fraturados o cansados".

ZALZAFRAS [SASAFRAS] (*Sassafras officinale*, Lauráceas), "es un árbol grande"... "úsase de todo el palo, cáscara y rayz; la corteza es más eficaz, socorre la cólica, los dolores de hijada, es para la orina, el dolor de riñones, deshaze la piedra, deshaze las opilaciones, resuelve ventosidades y cura todo achaque de causa fría" (pp. 150-151).

Descrito por Hernández (I, 99).

ZARZAPARRILLA (p. 154). Véase Mecapatli.

ZAYOLQUAHUITL (p. 168). Véase Axixpatli.

ZAZALIC (*Mentzelia hispida*, Loasáceas), "yerba glutinosa, pegajosa, fría, húmeda y restringente", "... su cozimientto [de la rayz] sana las cámaras y bebida en cantidad de una onza mitiga el cansancio, dase a las paridas antes de entrar en el baño para corroborar, repele las inflamaciones, y quita las calenturas" (pp. 163-164).

Describe Hernández diversos Zazalic (I, 257-260).

ZEMPOAXOCHIL, llamada también 'clavellina de las Indias' (*Tagetes erecta*, *Tagetes patula*, etcétera, Compuestas). Reconoce Vetancurt que hay siete diferentes, "según las ojas y tamaño", "y en los efectos semejantes"... "el sumo de la flor bebido en agua o en vino tiempla el estómago frío, y provoca la orina, y es contra toda enfermedad de causa fría evacuándola por la orina, y por sudor... por modo de emplastro en el estómago y espalda con unto arranca el ahíto... y quajado con cera es unguento para llagas y almorranas... y es útil para hidrópicos" (p. 161).

Hernández describe siete principales variedades de Cem-poalxochitl (I, 218, 221).

ZOZOYATIC (*Stenanthium frigidum*), "los tarascos la llaman Xahuique"; "majada la rayz y llegada a las narizes haze estornudar, y es señal de los indios para ver qual ha de ser de vida y el doctor Barrios lo trae en su tratado quarto... provoca la orina, sana las cámaras de sangre" (p. 162).

Descrita por Hernández (I, 283, 284).

B) *Animales*

AXIN, es un aceite o grasa obtenida de unos "gusanos ásperos y rubios que se crían en unos árboles que llaman Quapatli"; "cuésenos en agua hasta que se deshazen, y de la grosura hazen bollos como de manteca de vacas" y "mitiga cualquier dolor untado en la parte, molifica los nervios encogidos, resuelve humores y apostemas... sana las llagas... mezclado con trementina y tabaco es muy útil para la hernia... y en mí lo conocí por experiencia porque a un golpe que me di, no bastaron medicamentos de botica y solo el Axin me resolvió el tumor y me libro de la hernia".⁹

Estos gusanos se identifican como *Coccus axin*.

Similar descripción hace Hernández (II, 384).

AXOLOTL (*Ambystoma tigrinum*), "género de pez"... "dase a los niños éticos y se ha visto que sanan fácilmente".

Hernández (II, 390-391) lo describe, pero sin la menor referencia terapéutica.

Tampoco Sahagún (III, p. 195) le atribuye propiedades curativas.

AZOTOCHTLI (*Dasympus novemcinctus*), "ay armadillos que llaman..."; "los polbos de la cola provocan la orina, y los de la concha sacan las espinas".

Es el *Ayotochtli* de Hernández (II, 296, 297), pero éste menciona que "la concha molida aprovecha grandemente contra el mal gálico provocando sudor". Mencionado por Sahagún (III, pp. 194 y 318); pero nada medicinal.

⁹ Vetancurt se refiere al *Axin* en el capítulo x que trata de árboles, en vez de hacerlo en el capítulo xii que es donde le correspondería.

HUITZTLAQUATZIN, "espinoso... con unas púas huecas y agudas"... los naturales "estiman estas púas porque aplicadas a las cienes se fijan de modo que como sanguijuelas sacan sangre y queda libre el enfermo..."

Es el Hoitztlacuatzin, o tlacuatzin espinoso, de Hernández (II, 299, 300), aunque éste le concede más propiedades terapéuticas que Vetancurt.

NOPALLI, "gusanillos que se dan en la oja del árbol de la grana que los indios llaman Nochiztli", "por de fuera blancos y por dentro de color carmesí...", "tiene virtud abstringente sirve para pictimas al corazón y para limpiar la dentadura" (p. 146).

Hernández (I, 315) describe a esos "gusanillos blancos por fuera y color escarlata por dentro"... "los indios los llaman *Nocheztli* y nuestros compartotas cochinilla".

Vetancurt confunde los nombres y asigna el de Nochiztli al árbol cuando en realidad corresponde al animal, a la cochinilla (*Coccus cacti*); nopalli es la tuna (género *Opuntia*).

Paradójicamente ambos autores describen el Nocheztli entre las plantas y no en el capítulo de los animales.

QUAUHCUEZPALLIN O IGUANA (*Iguana iguana*, *Iguana rhinolepha*), "hállase en la cabeza de este animal una piedra que deshaze las piedras de los riñones bebida, o trayéndola al brazo".

Hernández (II, 369) describe con bastante detalle la iguana "que los mexicanos llaman *Acuecuetzpallin*", pero a la cual no atribuye ninguna propiedad medicinal. Más adelante (II, 379) se refiere al Quauhcuetzpallin o lagartija montés, pero también sin referencias terapéuticas.

Las indicaciones de Vetancurt tienen pues otro origen.

Citado por Sahagún (III, p. 194), pero nada terapéutico.

TLAQUATZIN (*Didelphis virginiana*), "... la cola es admirable medicamento bebido en agua cantidad de una dragma, limpia las vías de la orina, y saca la cólica, abrevia a las mugeres el parto, y majada y puesta sobre las espinas las hecha fuera con presteza".

Esta descripción es evidentemente resumen de la que da Hernández (II, 298-299). Mencionado por Sahagún (III, p. 156).

C) *Piedras curativas y medicinales*

COZTICTECPATL, de color amarillo, "que cura el corazón" (p. 63).

Hernández (II, 412) dice que "es muy eficaz para curar las afecciones del corazón". Pero añade "propiedad que, lo mismo que todas las demás atribuidas a las piedras, dicen los mexicanos haberlas aprendido de los españoles"...

ESTETL [EZTETL], "como jaspe verdoso con pintas de sangre" y *Eztecpatli*, "roja oscura con pintas verdes"; "ambas detienen los flujos y cámaras de sangre atadas a la muñeca" (p. 63).

Hernández (II, 411) describe la primera como "jaspe verde salpicado de color sanguíneo" y que "atado al metacarpo contiene la disentería y demás flujos de sangre". La segunda, *Eztecpatli*, "roja y oscura pero manchada de verde", "contiene el flujo de sangre".

HILAYOTIC, "destas tengo en mi poder, y la naturaleza las señaló con el color que tiene lo que sana: a la de leche, blanca; a la de sangre, colorada; la de hijada es verde oscuro con algunas pintas negras, éntrase en agua caliente, y quanto se pudiere sufrir se pone sobre la parte dolorida, y al punto se pega con tanta promptitud que hasta que el dolor se mitiga no se despega y esto es sudando la piedra" (p. 62).

No figura en la obra de Hernández.

IZTLAYOTLIQUE, "especie de jaspe verdoso con pintas blancas, que puesta sobre los riñones disipa las arenas y limpia la vía" (p. 63).

En Hernández (II, 410) encontramos el *Itililayo Teoquetzaliztli* llamada también piedra nefrítica, definida como "otra especie de jaspe verde, pero con pequeñas manchas blancas y cenicientas", dicen que "aplicado al riñón que duele, cura los dolores nefríticos y rompe los cálculos renales, provoca la orina"...

Cabe suponer que se trata de la misma piedra.

TECPATLI, "medicina del hígado", de color negro que se halla en Tlapaloya, "deshecha y bebida cura el hígado" (p. 63).

Con el nombre de Tecpatli, designa Hernández (II, 177) una planta herbácea, cuya raíz cura "la tos y las disenterías".

En cambio con el nombre de *Tapachpatli* (II, 406) o "medicina de hígado" describe Hernández un mineral "de color oscuro, que se produce entre dos rocas en Tapaloyan" "de donde lo recogen los indios y lo dan a tomar triturado y disuelto en agua a los que padecen tos crónica y pertinaz"; "es una substancia informe y muy parecida a hígado machacado".

Es evidente que Vetancurt, o los amanuenses, tergiversaron los datos de Hernández, mejor dicho de Ximénez.

TLACUILOLTECPATL, "blanca y transparente con unas manchuelas purpúreas y verdes", "que trayéndola al cuello acrecienta la leche a las mugeres" (p. 63).

Hernández (II, 411) no le asigna ningún poder terapéutico.

TLALIYAC, es otra piedra curativa "negra y fétida" y "es caliente y seca" (p. 63).

Hernández la describe también (II, 407-408).

III. Consideraciones finales

En su excelente y exhaustivo estudio acerca de la obra de Francisco Hernández el doctor Germán Somolinos examina críticamente la influencia que la *Historia natural de Nueva España* tuvo sobre autores que posteriormente escribieron acerca de la botánica y medicina aborígenes. Refiriéndose Somolinos al *Teatro mexicano* de Vetancurt especifica que:

al ocuparse de las plantas medicinales, toma toda su documentación de Hernández, copiando y extractando el material que le suministran las ediciones mexicanas de Barrios, Ximénez y Farfán. Habla del resumen de Recchi, pero lo conoce a través de Ximénez e ignora por completo la edición romana que, para esa fecha, ya está difundida por toda Europa y es clásica. En realidad lo que Vetancourt toma de Hernández es casi tan pobre y descarnado como aquellas otras recetas de plantas medicinales que incluyó Barrios en su obra... (p. 309).

Más adelante reitera Somolinos su punto de vista al decir:

Al ocuparse de las plantas medicinales se documenta copiando a Hernández. El texto de lo que presenta es un resumen del compendio de Recco, tomado a través de Juan de Barrios y de Ximénez. O sea que de Hernández, según costumbre, ya no queda más que el nombre, invocado como siempre para dar autoridad al escrito (p. 418).

Si observamos que Vetancurt menciona someramente hasta 84 plantas con propiedades curativas y que de ellas hay 70 descritas por Hernández, casi siempre con mayor amplitud y objetividad, está en lo correcto Somolinos considerando simple copia la información dada por Vetancurt; y naturalmente tal copia tuvo que hacerse a través de Ximénez, que no de Recco.

En lo que disentimos de nuestro distinguido colega es en el carácter absoluto de su afirmación ("toma *toda* su documentación de Hernández"); en realidad encontramos hasta 14 nombres de plantas que describe Vetancurt y no localizadas en Hernández: Cocozticpalancapatli, Copalhiyac, Chapoltepecayotl, Huinacatzli, Maripenda, Pipiltitzin, Quaconex, Quauhmatlalin, Quauhchalalac, Quauhxihsitl, Tepecopali, Tlachuiloni, Yayauhtzin, Yecpatzoli. De siete animales con propiedades curativas que cita Vetancurt hay dos a las que no hace referencia Hernández; y lo mismo ocurre con dos de las piedras curativas entre las siete que menciona dicho autor.

Por su parte Farfán menciona únicamente 52 plantas medicinales¹⁰ frente a las 84 descritas por Vetancurt; y de éstas sólo 30 coinciden en ambos autores.

No cabe pues afirmar que *toda* la farmacopea botánica de Vetancurt sea *copia* de Hernández (a través de Ximénez) o de Farfán; y menos todavía de Juan de Barrios.

A mayor abundamiento en múltiples ocasiones expresa Vetancurt con toda claridad:

Y en mí lo conocí por experiencia porque a un golpe que me di, no bastaron medicamentos de botica y sólo el Axin me resolvió el tumor y me libró de la hernia (p. 141).

del patio del Convento de la Veracruz se llevaban a España cantidad de piñones y me certificaban eran para quitar las xaquecas y dolor de cabeza (p. 152).

¹⁰ Comas, 1954, pp. 345-356.

de ésta llevan la rayz a España. Todas tienen un mismo efecto, curan el mal francés y sus dolores (p. 154).

y del se ha llevado a España, y ha probado con felicidad, y se da en baños (p. 156).

...y que el boticario del Convento, fray Francisco de Espina, excelente en la facultad, dice haver visto efectos maravillosos en las opilaciones y que fue medicamento usado y aprobado por el doctor Geronymo Ortis, Protomédico singular. Sugeto que leyó la Cathedra de Prima y fue más que quarenta años nuestro Médico y Bienhechor, y por el doctor Nicolás Mendes, de grande opinión por su ciencia y experienciã (p. 158).

Llévase en cantidad a España, donde le han descubierto otros efectos y operaciones muy útiles (p. 159).

deshecha en agua cura las llagas cancerosas, los Indios las suelen dar a las paridas con intención de confortar, y porque detiene los flujos de el vientre, y cámaras de sangre (p. 159).

Yo le vide usar de ello al Maestro Francisco del Castillo, Cirujano de nuestro Convento y curó muchos lobanillos con esto (p. 163).

aunque los médicos algunos no lo aprueban (p. 164).

y se han visto varias experiencias (p. 165).

mitiga sus dolores, de que he visto muchas experiencias (p. 166).

Hize junta de arbolarios y médicos naturales con aprobasi3n de veynte personas, añadiendo y quitando averigüé las virtudes, y los efectos de las plantas que escribo, teniendo a la vista cada yerba (p. 176).

Es decir que, junto a la indiscutible copia de informaciones de Hernández, aportó Vetancurt otros datos logrados por experiencia personal y por observaci3n directa a través de médicos y otras personas de su conocimiento. ¿Quiénes fueron esas "veynte personas", "arbolarios y médicos" con quienes se reunió y cuya aprobaci3n obtuvo para determinar "las virtudes y los efectos de las plantas que escribo"? Sería de verdadero interés lograr su identificaci3n.

Es claro que Vetancurt no fue en su época hombre especializado en el estudio de la farmacopea indígena, y que en su *Teatro mexicano* es mínima la parte que dedica a dicho tema.

Pero a nuestro juicio no puede considerársele como simple 'copista' o 'amanuense' de lo que antes dijeron al respecto Ximénez, Recco, Farfán o Juan de Barrios. Vetancurt aportó, en mayor o menor cuantía, su 'grano de arena' para la mejor comprensión de los métodos curativos de la población indígena mexicana.

Noviembre, de 1967

BIBLIOGRAFÍA

ALCOCER, IGNACIO

- 1938 Consideraciones sobre la medicina azteca. Apéndice al tomo III de la *Historia general de las cosas de Nueva España* (pp. 375-382), de B. de Sahagún. Editorial Pedro Robredo. México.

COMAS, JUAN

- 1954 Influencia indígena en la medicina hipocrática, en la Nueva España del siglo XVI. *América indígena*, vol. 14, pp. 327-361. México.
- 1964 Un caso de aculturación farmacológica en la Nueva España del siglo XVI: el "Tesoro de Medicinas" de Gregorio López. *Anales de Antropología*, vol. 1, pp. 145-173. México.

DE LA CRUZ, MARTÍN

- 1964 *Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis*. Traducción Latina de Juan Badiano. Instituto Mexicano del Seguro Social. México, xii + 394 pp.

FLORES, FRANCISCO A.

- 1886 *Historia de la medicina en México*, t. I, pp. 55-71, 88-159 y 209-260. México.

HERNÁNDEZ, FRANCISCO

- 1959 *Historia natural de Nueva España*. Universidad Nacional de México, vol. I, 476 pp. vol. II, 556 pp.

LEÓN, NICOLÁS

- 1938 Ensayo de nomenclatura e identificación de las láminas 98 a 138 del Libro XI de la *Historia general de*

las cosas de Nueva España, de Sahagún, t. III, pp. 327-364. Editorial Pedro Robredo. México.

MARTÍNEZ, MAXIMINO

1959 *Las plantas medicinales de México*. Ediciones Botas. Cuarta edición. México. 657 pp.

Nueva farmacopea mexicana, de la Sociedad Farmacéutica

1966 Mexicana. Ediciones Botas. México. xlviii + 1188 pp. (Especialmente pp. 1 a 430).

PASO Y TRONCOSO, F. DEL

1886 La botánica entre los nahuas. Estudios sobre la medicina en México. *Anales del Museo Nacional de México*, t. 3, pp. 137-235.

RAMÍREZ, JOSÉ

1902 *Sinonimia vulgar y científica de las plantas mexicanas*, arreglada por...; con la colaboración de Gabriel V. Alcocer. Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento. México. xiv + 156 pp.

SAHAGÚN, BERNARDINO DE

1938 *Historia general de las cosas de Nueva España*, t. III, pp. 91-108; 145-283. Editorial Pedro Robredo. México.

SOMOLINOS, GERMÁN

1960 Vida y obra de Francisco Hernández. En *Obras completas*, t. I, pp. 97-460. Universidad Nacional de México.